

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mądrość zaś mówimy wśród doskonałych mądrość zaś nie wieku tego ani przywódców wieku tego tracących na znaczeniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mądrość* zaś opowiadamy wśród doskonałych,** *** jednak nie mądrość tego wieku ani władców**** tego wieku,***** niszczących,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mądrość zaś mówimy wśród dojrzałych, mądrość zaś nie wieku tego, ani przewodzących wieku tego, (tych) uznawanych za beużytecznych,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mądrość zaś mówimy wśród doskonałych mądrość zaś nie wieku tego ani przywódców wieku tego tracących na znaczeniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O mądrości natomiast mówimy wśród osób dojrzałych. Chodzi jednak nie o mądrość tego wieku ani jego najważniejszych przedstawicieli, którzy zresztą tracą na znaczeniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głosimy jednak mądrość wśród doskonałych, ale nie mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy przemijają;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mądrość mówimy między doskonałymi; ale mądrość nie tego świata, ani książąt tego świata, którzy giną;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powiadamy mądrość między doskonałymi. A mądrość nie wieku tego ani książąt wieku tego, którzy się kają;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jednak głosimy mądrość między doskonałymi, ale nie mądrość tego świata ani władców tego świata, [zresztą] przemijających.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My tedy głosimy mądrość wśród doskonałych, lecz nie mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy giną;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głosimy wprowadzić mądrość wśród doskonałych, ale nie mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy przemijają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głosimy mądrość ludziom doskonałym. Nie jest to mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy przemijają.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak dojrzałym głosimy mądrość, ale nie mądrość tego świata czy pierwszych tego świata, bo oni marnieją,

1) <x>660 3:17</x>

2) Lub dojrzałych. Paweł odróżnia pouczenia dla niemowląt (<x>530 3:1</x>) od pouczeń dla dojrzałych (<x>530 14:20</x>; <x>570 3:15</x>; <x>560 4:13</x>; <x>650 5:14</x>).

3) <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>650 5:14</x>; <x>650 6:1</x>

4) Lub: zwierchności tego wieku.

5) <x>530 1:20</x>; <x>530 3:19</x>; <x>660 3:15</x>

6) <x>530 1:28</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Głosimy mądrość ludziom głębokiej wiary; nie jest to jednak mądrość naszej epoki ani władców tego świata, skazanych na zgubę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głosimy wprowadzić mądrość, lecz wśród dojrzałych duchowo. Nie jest to jednak mądrość zgodna z pojęciami tego świata lub jego władców, którzy przemijają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми говоримо про мудрість у досконалих - не мудрість цього віку і не про минущість володарів цього віку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez dojrzałych mówimy mądrość; ale nie mądrość tego świata, ani władców tego świata, którzy się wniwecz obracają;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest jednak pewna mądrość, którą głosimy tym, co do niej dojrzeli. Nie jest to jednak mądrość tego świata ani przywódców tego świata, którzy podlegają przemijaniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mądrość głosimy wśród dojrzałych, lecz nie mądrość tego systemu rzeczy ani władców tego systemu rzeczy, którzy mają się obrócić wniwecz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jednak to, co głosimy, ludzie dojrzały w wierze przyjmują jako mądrość, choć nie jest to mądrość tego świata ani jego przemijających przywódców.